



Open Brief aan de Minister van Justitie

De Heer Ferdinand Grapperhaus.

Geachte Excellentie,

Amstelveen 3-3-2020

Betreft: Loslaten kwaliteitseisen Tolkenregister.

Bijlage : Rapport "Verraad aan het Recht"

Naar aanleiding van uw voornemen om de kwaliteitseisen voor registertolken los te laten, vraag ik uw aandacht voor de standpunten van de Stichting European Language Rights. Onze stichting zet zich sinds 2012 onafgebroken in voor de taalrechten van Europese burgers, met in het bijzonder die van autonome taalminderheden.

Taalrechten

1

Taalrechten zijn fundamentele mensenrechten en onlosmakelijk verbonden met de rechtstaat. Taalrechten zijn niet alleen gecodificeerd in nationale wetten, zoals het wetboek van strafvordering en de wet gebruik Friese taal maar ook in Internationale en Europese verdragen, zoals het verdrag van Straatsburg betreffende de bescherming van Nationale minderheden en het Europese charta van regionale talen, dat de taalrechten van de autonome Friese minderheid waarborgt. Het Europese verdrag van mensenrechten schrijft het recht op een eerlijk proces voor en verbiedt discriminatie op grond van taal. De Europese richtlijn 2012/29/EU en richtlijn 2010/64/EU geeft aan welke taalrechten Europese Burgers hebben. Artikel 1 van de grondwet verbiedt discriminatie en artikel 90 van de grondwet schrijft voor dat de internationale rechtsorde dient te worden bevorderd.



Professionals

Alleen onafhankelijke vakmensen kunnen het naleven van deze verdragen waarborgen. Tolken is immers een vak. Een tolk zorgt ervoor, dat er geen enkele taalbarrière is voor de betrokkenen in het strafproces. Mensen die twee talen op een basisniveau spreken, zijn daardoor nog geen tolk.

Twadde Rykstaal

Ook het recht op het gebruik van de Twadde Rykstaal wordt door tolken gewaarborgd. Tot onze spijt was de stichting genoodzaakt om naar aanleiding van een strafzaak een klacht in te dienen, bij de Europese Raad omdat het gebruik van de Friese taal niet werd gewaarborgd. Het gebruik van de Friese taal in strafzaken is een fundamenteel mensenrecht.

Europese Juridische Integratie.

2

De Economische integratie is de juridische integratie van de Europese Unie voorafgegaan, in het bijzonder in het geval van de nieuwe lidstaten, die een juridisch systeem hebben, dat haar verleden heeft in een communistische dictatuur en haar toekomst in de Europese Unie dient te hebben. De professionele diensten van gekwalificeerde tolken maken deze juridische integratie en transformatie mogelijk, zoals blijkt uit ons Rapport Verraad aan het Recht. Zonder de inzet van tolken zou het niet mogelijk zijn geweest om de structurele tekortkomingen van de Roemeense rechtstaat te kunnen documenteren.



Democratische Rechtstaat

In ons rapport “Verraad aan het Recht” heeft onze stichting de rechtsstatelijkheid in Roemenië op het gebied van taalrechten en rechten van Europese burgers aan het Nederlandse volk voorgelegd. Het Nederlandse volk heeft op 6 april 2016 haar wil geuit, door het afwijzen van het associatie verdrag van de Europese Unie met het meertalige Oekraïne. Het Roemeense voorbeeld uit het rapport toont immers aan dat de Europese Unie, haar eigen afspraken betreffende de taalrechten van Europese burgers met lidstaat Roemenië niet kan afdwingen. Terwijl deze afspraken nota bene n.a.v. het etnische echec in Joegoslavië de voorwaarde waren voor de toetreding tot de Europese Unie en de NATO.

Het Nederlands Systeem Waarborgt Rechten Europese Burgers

Nederland heeft in tegenstelling tot Roemenië een werkend tolkensysteem. Als een Europese burger zich tot de Nederlandse politie wendt en aangifte doet van een misdrijf, dan kan de politie direct over een netwerk van hoog gekwalificeerde tolken beschikken, wiens integriteit, talen kennis, juridische kennis, kennis van het vreemdtalig strafrecht, culturele vaardigheden aan de meest hoge standaarden voldoen. Onze stichting heeft in de periode 2012-2020 buitengewoon veel veldwerk in Roemenië verricht en in het bijzonder de taalrechten van Europese Burgers gemonitord. Uit het rapport Verraad aan het Recht blijkt eenduidig dat Roemenië geheel niet voldoet aan de minimale standaarden voor rechtsstatelijkheid. Er loopt in deze zaak al een inbreukprocedure tegen Roemenië bij de Europese Commissie

Kwaliteitsregister houdt zonder kwaliteit op te bestaan

Het loslaten van kwaliteitseisen voor toelating tot het kwaliteit register van zal tot een uitstroom van vakmensen leiden, die nu al geen marktconforme vergoeding hebben, zodoende zal dit geen kwaliteitsregister meer zijn maar een register van mensen die



twee vreemde talen spreken. Zonder een werkend kwaliteitsregister kan Justitie die taalrechten, die ze tot nu toe kon waarborgen niet meer waarborgen. Het merendeel van de tolken heeft een juridische scholing en daardoor een bijzonder sterke binding met de rechtstaat, juist deze binding wordt ontnomen door het, toelaten van mensen zonder enige vorm van juridische scholing tot het register.

Kwantitatief en Kwalitatief hoog aanbod

In het kwaliteitsregister voor tolken en vertalers, staat er voor de officiële talen van de Europese Unie het volgende aantal tolken en vertalers in het openbare register op 04-03-2020. Nederland is dus in staat om de taalrechten van Europese burgers zowel kwalitatief als kwalitatief te waarborgen. Bron <https://www.bureauwbv.nl/>

Taal	Tolken	Vertalers	Taal	Tolken	Vertalers
Bulgaars	16	17	Lets	2	2
Deens	1	5	Litouws	9	6
Duits	44	138	Maltees	0	0
Engels	119	506	Fries	1	1
Ests	0	1	Pools	67	101
Fins	2	3	Portugees	34	49
Frans	89	183	Roemeens	29	25
Grieks	11	21	Sloveens	1	1
Hongaars	19	24	Slowaaks	8	8
Iers	0	0	Spaans	86	227
Italiaans	34	76	Tsjechisch	12	17
Kroatisch	21	25	Zweeds	3	6



TERUG NAAR SITUATIE VAN VOOR HET KWALITEITSREGISTER

Door het loslaten van de kwaliteitseisen gaat u juist terug naar een situatie die kan worden vergeleken met de situatie voor de invoering van wet beëdigde tolken en vertalers in 2009. Voor de invoering van het kwaliteitsregister, waren er immers structurele kwaliteitsproblemen, te denken valt hier dan aan een situatie waarin justitie soms genoodzaakt was om bij een restaurant een vreemdtalige kok uit de keuken te halen, die vervolgens een vrije conversatie met de verdachte voerde, niet juist vertaalde, het vertrouwelijke karakter geweld aan deed en geen professionele en of neutrale houding had met alle gevolgen voor het strafproces van dien. Een praktijk die niet te verenigen valt met een behoorlijke en eerlijke procesgang.

Ik verzoek u daarom met klem om niet te tornen aan de huidige toelatingseisen en het kwaliteitsregister in stand te laten. Het spreekt voor zich, dat ik graag een toelichting in persoon geef.

5

U bent van harte welkom om op werkbezoek te komen in Roemenië, waar ik u kan aantonen hoe de Roemeense autoriteiten de taalrechten van Europese burgers waarborgen. De kosten voor tolkdiensten met de Roemeense autoriteiten zullen uiteraard voor kosten van de stichting komen.

Voor vragen en of opmerkingen ben ik uiteraard bereikbaar.

Met hoogachting

Drs. G.Landman

Penningmeester/Secretaris

Tevens Register Tolk Hongaars



Bijlagen

Bij een recente zaak heeft de anti-discriminatie zaak van Boekarest bepaald, dat Europese burgers niet dezelfde rechten hebben als Roemeense burgers. Roemenië heeft dus Europese wetgeving opgeschort.

Dit staat in regel 6-8 op pagina 7 van hun besluit. In dit besluit reppen ze geen woord over de klacht die ik heb ingediend bij de Europese Commissie, terwijl deze brief wel onderdeel was van die klacht.

[http://language-rights.eu/Besluit ADR Tordaszentlaszlo 352 24062019.pdf](http://language-rights.eu/Besluit%20ADR%20Tordaszentlaszlo%20352%2024062019.pdf)

De Inbreuk procedure tegen Roemenië bij de Europese Commissie staat hier:

[http://language-rights.eu/NL BRUSSEL KLACHT GLANDMAN 5126979.pdf](http://language-rights.eu/NL%20BRUSSEL%20KLACHT%20GLANDMAN%205126979.pdf)

Het Rapport Verraad aan het Recht kan hier worden gedownload.

[http://language-rights.eu/VERRAAD AAN HET RECHT.pdf](http://language-rights.eu/VERRAAD%20AAN%20HET%20RECHT.pdf)

6

Op de website van de stichting European Language Rights kunnen alle publicaties en artikelen gelezen worden

<http://language-rights.eu>

Op de stemtegen.eu campagne site kan al het campagne materiaal worden gedownload.

<http://www.stemtegen.eu>

Brief aan de raad van Europa vanwege het niet naleven van Friese taalrechten.

[http://language-rights.eu/COUNCIL OF EUROPE 17102019.pdf](http://language-rights.eu/COUNCIL%20OF%20EUROPE%2017102019.pdf)



Eerdere publicaties van de Stichting in de media n.a.v. het tolkenprotest.

[http://language-rights.eu/NRC EIGEN TAAAL IS EEN GRONDRECHT GLANDMAN 15012020.pdf](http://language-rights.eu/NRC_EIGEN_TAAAL_IS_EEN_GRONDRECHT_GLANDMAN_15012020.pdf)

[http://language-rights.eu/ND Tolken staken voor recht GABOR LANDMAN15012020.pdf](http://language-rights.eu/ND_Tolken_staken_voor_recht_GABOR_LANDMAN15012020.pdf)

Debat Tolken en vertalers online.

<https://www.tweedekamer.nl/kamerstukken/kamervragen/detail?id=2020Z00537&d>
[id=2020D01165 https://debatgemist.tweedekamer.nl/debatten/tolken-en-vertalers](https://debatgemist.tweedekamer.nl/debatten/tolken-en-vertalers)

Overzicht van relevante wetten.

Wet beëdigde tolken en vertalers. Dit is de wet die het tolkenregister reguleert.

<https://wetten.overheid.nl/BWBR0022704/2018-07-28>

Wet betreffende het recht op vertolking en vertaling in strafprocedures.

<https://zoek.officielebekendmakingen.nl/stb-2013-85.html>

Wet gebruik Friese taal.

<https://wetten.overheid.nl/BWBR0034047/2014-01-01>

Charta regionale Talen.

<https://wetten.overheid.nl/BWBV0001223/1998-03-01>

Kaderverdrag inzake de bescherming van nationale minderheden.

<https://wetten.overheid.nl/BWBV0001714/2005-06-01>



Brief van Damkru Advocaten aan afdameplichtige Organisaties met bezwaren.

<https://www.damkru.nl/images/documenten/brief-aan-afnameplichtige-organisaties-uitdelen-tolken-2019-11-07.pdf>

Advies van de raad van de rechtspraak.

<https://www.rechtspraak.nl/SiteCollectionDocuments/2019-28-advies-wa-besluit-tolken-alttekst.pdf#search=tolken>.

Het volledige dossier kan op de website van zzp Nederland worden gevolgd.

<https://www.zzp-nederland.nl/nieuws/actiegroep-registertolken-en-vertalers-eist-erkenning-en-komt-met-manifest>

<https://www.zzp-nederland.nl/nieuws/acties-van-registertolken-en--vertalers-boeken-resultaat>

<https://www.zzp-nederland.nl/nieuws/actiegroep-registertolken-en--vertalers-in-gesprek-met-minister>

<https://www.zzp-nederland.nl/nieuws/registertolken-en--vertalers-die-voor-justitie-werken-gaan-weer-actievoeren>

Petitie aan de Minister van Justitie door meer dan 3000 tolken en vertalers.

<https://actie.degoedezaak.org/petitions/resolutie-van-de-actiegroep-registertolken-en-vertalers>

De digitale versie van deze brief kan op de volgende plek worden geopend. Alle hyperlinks kunnen direct vanuit dit document worden geopend.

<http://language-rights.eu/OPEN BRIEF AAN MINISTER GRAPPERHAUS 05032020.pdf>